



布農族語教材學習內容的解析

ブヌン語教材の学習内容の解析

Analysis on the Learning Contents of Bunun Language Textbooks

文・圖 | Lian Suqluman 全正文 (南投縣民和國中退休校長)



國民小學鄉土語言教材
布農語



原住民族語文教材
巒群布農語

自 1995年起，教育部及教育廳開始重視本土語言的教學，族語得以在國小開始實施教學，而為了因應教學，編輯教材成為當時很熱門的話題。當時第一本是烏來國小所編寫的《泰雅母語教學教材》（第一冊），成為編輯族語教材最直接的參考依據。

首度參與族語教材編寫

1998年，教育部組織「鄉土教材編輯委員會」，委請省教育廳及8個縣市負責編寫國小鄉土教材第一冊（三年級），當時本人服務於南投同富國中，因為在1996年時，曾擔任南投縣鄉土語言錄音實驗教材主編，加上師大教育系背景，因此當時被指定負責布農族語教材的編寫，編輯團隊由信義

鄉教師群組成，亦請教會牧師及耆老擔任顧問。在4年間，編輯出4冊的布農族語鄉土語言教材，同時還錄製錄音帶。因為信義鄉的語言就包含了布農族5個方言群，因此，當時的教材雖是以郡群方言來編寫，但在錄音帶則製作成郡、巒、卓、丹、卡5種來分送至各個布農族小學。

教育部九階族語教材

而教育部九階族語教材，是2002年由教育部原住民教育政策委員會委託政大原民中心，召集各族主編成立「教材編寫組」，執筆編寫學習及教師手冊。在成立之初，本人並未參與編輯，是在第二階才獲邀擔任審查委員，負責審查當時編輯完成的教材。但因當時跟布農族巒群的編輯委員在語

教材對教師教學需求來增加補充。根連記一起，內容上，會針對教師教學需求來增加補充。2005年頒佈的語音符號，書寫上，是把詞綴和詞根連記一起，內容上，會針對教師教學需求來增加補充。很巧的是，當政大在2020年要重新編修九階教材時，商請本人擔任編修委員，當時我先提出我是使用教育部在



第一冊	第一階	第二階	第三階	第四階	第五階	第六階	第七階	第八階	第九階
<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以一句一句對照的方式呈現，每篇字數約30字 2 翻譯及拼音法 3 練習（習作） <ul style="list-style-type: none"> 1 認識字母 2 拼音練習 3 寫字練習 4 句型練習 5 練習寫寫看 <ul style="list-style-type: none"> ○ 連連看 ○ 拼音及翻譯連成一線 ○ 選擇拼音（5-8課） ○ 回答問題（9-10課） 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，字數20字以內 2 生詞：中文對照 3 看圖說說看：依照4張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數40字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數50字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數60字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數90字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數100字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話
<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以一句一句對照的方式呈現，每篇字數約30-50字 2 翻譯及拼音法 3 練習（習作） <ul style="list-style-type: none"> 1 會話練習 2 句型練習 3 連連看（拼音及圖） 4 選選看（正確拼音及意義：中選布、布選中） 5 簡答題（說及寫並用） 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數90字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數100字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話
<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：已經有類似文章的書寫方式，但仍以一句一句對照的方式呈現，每篇字數約50-80字 2 拼音法及說明 3 練習唸一唸 4 構詞及句型練習 5 練習（習作） <ul style="list-style-type: none"> 1 選選看（正確拼音及意義：中選布、布選中） 2 問答練習（說及寫並用） 3 連連看（拼音及圖） 4 造句練習（模仿例句） 5 想像力畫圖練習 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數80字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數90字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數100字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話
<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：課文以文章方式，分成段落書寫，每篇字數約80-110字 2 字義分析（衍生詞練習） 3 練習唸一唸 4 句型練習（衍生詞運用） 5 練習（習作） <ul style="list-style-type: none"> 1 選選看（正確拼音及意義：中選布、布選中） 2 問答練習（說及寫並用） 3 填寫練習（單字及句子翻譯） 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數90字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數90字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數90字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數90字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數90字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數90字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數90字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數90字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話 	<ul style="list-style-type: none"> 1 課文：以短句的族語方式呈現，無中文對照，每篇4-6句，每句對話長度增加，字數100字以內 2 生詞：中文對照，按字母順序排列 3 看圖說說看：依照5張圖畫的情境練習說話

音符號的使用及書寫方式有很大的差異，故在審查意見幾乎都未被採納。很巧的是，當政大在2020年要重新編修九階教材時，商請本人擔任編修委員，當時我先提出我是使用教育部在2005年頒佈的語音符號，書寫上，是把詞綴和詞根連記一起，內容上，會針對教師教學需求來增加補充教材。經政大首肯後，我才接下此任務。

以上第一套教材，《國民小學鄉土語言教材-布農語》第1-4冊（含錄音帶）應該早已被遺忘，甚至有些教育夥伴連聽都沒聽過。而第二套《原住民族語文教材-巒群布農語》第1-9階，應是在教育現場唯一公部門所編輯的教材，但雖號稱9階，不過在國中小經常看到的，似乎只有編印分發到第4階，因有「族語E樂園」可以運用且方便，故很多族語老師都直接上網上課。

教材內容的檢討比較

因本人曾是當時《國民小學鄉土語言教材-布農語》的主編，也是現在新版《原住民族語文教材-巒群布農語》的審查及編修委員，現就這兩套教材，在「教學內容的編排」項目做比較，作為爾後

編修族語教材的參考依據，讓在教育現場第一線的族語專職教師，都能喜歡用且很夠引發他們自主編輯族語教材的發想及能力。

從上表可以看出《國民小學鄉土語言教材-布農語》（以下簡稱「鄉土語言教材」）及《原住民族語文教材-巒群布農語》（以下簡稱「族語文教材」）在教學內容呈現上的異同。

課文的編排及呈現方式：

1. 族語文教材1-9階都以一句族語一句中文對照的方式呈現，依照階數而增加句數跟字數，但增加並不多。
2. 鄉土語言教材從第1冊的句句對照逐步增加句數及字數，到第4冊就以短文呈現。

生詞的處理方式：

1. 族語文教材以加註中文來處理，同時以生詞字母的第1個單字作為排列的順序。
2. 鄉土語言教材也以加註中文來處理，排列無一定順序，但特別以分音節「-」標註生詞音節結構，作為練習讀的依據。

練習的單元：

1. 族語文教材可讓老師指導學生看4-5張圖練習說話。
2. 鄉土語言教材從第3冊開始，就以練習唸一唸、構

官方集體所編輯的族語教材，囿於需一致性的內容、經費的限制、編輯團隊的認知及能力，編寫的創意反倒因此受限，內容亦受到拘束，無法像地方自主編輯的團隊，內容雖差異性大，但多元化的思考及呈現模式，倒能呈現出族語的多樣性及豐富性，若加上課程專家學者的指導，這也不失有傳承族語，並能增加學生在族語聽說讀寫能力的機會。



詞及句型練習、字義分析（衍生詞練習）、句型練習（衍生詞運用）四種形式，讓學生依據所書寫的句字來練習讀唸，並從中文了解該詞根及衍生詞的差異及運用時機。

練習（習作）：

1. 族語文教材在教材內容上並無設計，需靠教學老師來設計習作，讓學生練習聽說讀寫的能力。
2. 鄉土語言教材有特別編排練習（習作），從第1冊以認識及唸讀書寫符號、拼音練習，以增進讀寫能力，並設計連連看，讓學生了解詞彙的音節結構，同時設計族語與中文的雙向選擇練習，來強化認識族語。造句練習中，讓學生先模仿造句以加強學生的運用能力。而簡易問答題，可以做為口頭及書寫回答問題的練習。並在第3冊設計依照課文做想像力的畫畫及第4冊的單字詞彙和簡單句子的翻譯。

官方及地方自編教材的特點

《國民小學鄉土語言教材》算得上是第1套官方族語教材版本，但因當時的編寫方針並未明定，因此編出來的課本各有各的主題，內容與取材也深淺不一，所以也有其限制。但從上述的比較，官方集體所編輯的族語教材，囿於需一致性的內容、經費的限制、編輯團隊的認知及能力，編寫的創意反倒因此受限，內容亦受到拘束，無法像地方自主編輯的團隊，內容雖差異性大，

但多元化的思考及呈現模式，倒能呈現出族語的多樣性及豐富性，若加上課程專家學者的指導，這也不失有傳承族語，並能增加學生在族語聽說讀寫能力的機會。

理想中的族語教材編輯

本人此次獲邀擔任政大第10-12階教材巒群布農語的編輯委員，三位成員中，本人為南投縣的巒群，一位是在花蓮卓溪鄉擔任族語教師，另一位則在南投縣擔任布農族小學主任，三位委員的能力、經驗及專長，剛好補足9階教材的不足。另外，此次政大原民中心，事先制定了第10-12階的課程架構綱要，經過和各族群語群編輯委員溝通討論後，就每一階的主題、課數、主題及內涵，都有很明確的方向，而每一階每一課的課程名稱及內容，則由各族群各方言群的委員自行討論及編輯，

然後再依照「課程主旨」、「課文」、「生詞」、「句型練習」、「語文知識」、「學習測驗」、「教學活動」、「補充資料」8個主題分別編輯。此編輯模式的確會增加編輯團隊的壓力，但也正好讓各族群各方言群的編輯委員，有一個共同的課程架構可依循，更可依照各族群的文化內涵、語言特性、區域需求，編輯出比前面9階教材更豐富、更適合族語專職教師教學、更能讓學生快樂學習的族語教材，也是本人在探討分析《國民小學鄉土語言教材》及《九階原住民族語文教材》這兩套族語教材之後，所企盼最理想的族語教材編輯模式，是由學者專家訂定課程架構，並先和各族群編輯委員共同討論出確定的課程架構，再由各族群編輯委員編定每一階各單元的課程內涵。◆



Lian Suqluman
全正文

布農族，南投縣信義鄉明德部落人，1956年生。暨南國際大學教育政策與行政學碩士。南投縣民和國中校長退休。現任巒群布農語教材10-12階編輯委員。